

北京风光集

北京风光集

АЛЬБОМ ВИДОВ ПЕКИНА
GLIMPSES OF PEKING
VUES DE PEKIN
ANSICHTEN VON PEKING

摄影艺术出版社

Издательство «Фотоискусство».

Art Photo Press

les Editions d'Art Photographique —

Verlag für Fotokunst

نشرتها دار فنون التصوير

北京

Пекин

Peking

Pékin.

Peking

بيكين

1957

書号: 001

北京風光集

攝影藝術出版社編輯出版
新華書店發行
北京五三五一廠印制印刷

开 本: 787×1092 1/12 印 张 10

1957年4月第一版第一次印刷

印 数: 1—18,000 册 定 价: 精裝 3.30 元
平裝 2.80 元

写在前面

北京这座最古老的都城，现在比任何过去的时代都显得更为年轻。历代人民所创造的那些天才的杰作，不论是瑰丽的宫殿，辉煌的寺院，还是美丽多彩的公园，不但保持了它原有的完整和本来的风格，而且进行了大力的修葺和建设，使她们变得更加完善和美丽，她们不属于那个人，她们的大门是向全体人民开放的。

旧的北京正在进行迅速的改变，就是经常住在北京的人，都不能不为这种迅速的改变感到惊异。

这本北京风光集，只不过是北京风光的点滴纪录。它即不能代表今天北京的整个面貌，更不能代表日新月异的北京的明天。但对于那些关心北京的人，或许能在某些方面得到些微的满足。

Предисловие

Пекин — этот древнейший город — в настоящее время выглядит моложе, чем в любую прошлую эпоху. Созданные народом в течение ряда поколений великолепные шедевры, безразлично: будь это великолепные дворцы, блестящие монастыри или изящные пестрые парки, — все это не только сохранило свою прежнюю целостность и художественный стиль, но и приведено в порядок и отстроено, шедевры приобрели еще большее совершенство и красоту, они не принадлежат какому-нибудь отдельному лицу, их ворота распахнуты для всего народа.

Старый Пекин сейчас быстро изменяет свой облик, даже постоянные жильцы Пекина не могут не выразить удивления такому стремительному изменению.

Настоящий альбом видов Пекина запечатлел лишь ничтожную часть видов Пекина, он не претендует ни на охват облика Пекина в целом, ни тем более на показ с каждым днем изменяющегося Пекина сегодня, но тем, кто интересуется Пекином, альбом может быть в каком-нибудь отношении принесет какое-то удовлетворение.

Foreword

Peking, oldest of all capital cities in China looks younger today than ever. Her magnificent palaces, splendid temples and stately parks, masterpieces the ingenious people built in the course of Chinese history, have not only been left intact and retained their original style but have also undergone great reparation and face-lifting and have become even more beautiful. They no longer belong to any individual. Their doors are opened to the public.

Old Peking is changing rapidly, the speed of which has astonished even the inhabitants of Peking.

This little book contains only glimpses of Peking. It does not presume to show you Peking's many-faceted life today, nor does it try to vision the Peking of tomorrow. But to those who like and care for Peking, it may satisfy them in some respects.

Introduction

Pékin, capitale antique, paraît plus jeune à présent qu'à n'importe quelle époque du passé. Les chefs-d'œuvre créés par le peuple au cours de l'Histoire: temples et palais admirables, jardins charmants et variés, ont subi nombre de réfections et aménagements, mesures qui ont largement contribué à leur mise en valeur, tout en préservant leur intégrité et leur caractère. Ces monuments ne sont pas la propriété de tel ou tel particulier et ouvrent tout grand leurs portes au public.

Le vieux Pékin se transforme rapidement, chose qui frappe même ses habitants.

Ce recueil de vues de Pékin ne reflète que bien modestement les différents aspects de la ville. Il ne peut ni représenter l'ensemble du Pékin d'aujourd'hui, ni à plus forte raison, donner une idée de ce que sera le Pékin de demain. Néanmoins, nous espérons qu'il parviendra à satisfaire dans une certaine mesure ceux que Pékin intéresse.

Vorwort

Die uralte chinesische Metropole, Peking, sieht jetzt jünger aus, als sie zu jeder Zeit der Vergangenheit gewesen ist. Alle von alters her vom Volke meisterhaft geschaffenen Bauwerke, sei es die erhabenen Paläste, die glänzenden Klöster, oder die prachtvollen Anlagen, sie haben nicht nur die ursprüngliche Vollkommenheit und das eigene Gepräge behalten, sondern auch aktive Reparatur und weiteren Aufbau erfahren, sodass sie noch vollständiger und reizender als bisher wurden. Sie gehören keinen Einzelnen; ihre Tore stehen dem ganzen Volk offen.

Das alte Peking ist jetzt im Prozess einer raschen Änderung. Selbst die Leute, die jahrelang in Peking gewohnt haben, müssen über solche rasche Änderung erstaunen.

Das vorliegende Album ist nichts mehr als ein Fingerzeig auf die äusserst zahlreichen Sehenswürdigkeiten und schöne Partien von Peking. Kaum das ganze Antlitz der Stadt von heute, noch weniger das Morgen des immer fortschreitenden Peking kann es darstellen. Trotzdem wird es hoffentlich denen, die sich für Peking interessieren, in einigen Hinsichten gewisse Freude bereiten.

مقدم

ان مدينة بكين - هذه العاصمة الاقدم - اصبحت احدث سنا من اى عصر من العصور القديمة، وان المنتجات العبقريه التى خلقها الشعب فى العصور الماضيه - سواء اكانت التصوير الزاهرة ام المعادى الفاخرة ام الحداثق الساحرة ذات الالوان المختلفة الزاهيه، لم يحفظ على كمالها الماضى واسلوبها الاصلى فحسب بل رمت واصلحت بجهود جبارة، جعلتها اجمل واكمل وليست خاصة باى شخص بل تفتح ابوابها لجماهير الشعب كلهم جميعا.

ان ملامح بكين القديمة تغير سريعا حتى سكانها الذين يقطنون فيها يشعرون بهذا التغير السريع وليست هذه المجموعه إلا سجيلا لقليل من مناظر بكين لاتمثل ملامح بكين الكامله فى الوقت الحاضر ولا تمثل مستقبل بكين التى تغير كل يوم ولكنها ستفيد الذين يعتنون بمدينة بكين وقد يجدون فيها ما يكفى حاجتهم فى ناحية من النواحي





北京鳥瞰

Вид Пекина с птичьего полета.

Bird's-eye view of Peking.

Peking aus der Vogelperspektive.

Vue de Pékin à vol d'oiseau.

منظر عام لپکین.

天安門

Тяньаньмынь.

Tien An Men.

Le Tien-An-Men.

Tien-An-Men (Tor zum himmlischen Frieden).

تین آن مون - ای بوابہ الامن
السمائی



崇文門內景色。左边是扩建的同仁医院病房

Devant la Porte Tchoung-Ouen: à gauche
les bâtiments d'hospitalisation de l'Hôpital
Toung-Jen après leur extension.

Пейзаж у ворот Чувэньмынь. Слева
расширенный и реконструированный кор-
пус больницы Тунжэнь.

Ansicht hinter dem Tschungwen-Tor
Links: Der fortgebaute Krankensaal des
Tungdjen Krankenhauses.

Inside Chung Wen Men, the south-eastern
city gate, showing the new extension of
Tung Jen Hospital at left.

منظر في داخل بوابة تشونغ وين مور
والى الشمال عنابر المرضى التي بنيت ريادة
على العنابر القديمة لمستشفى تونغ جن.



通向天安门广场的东长安街。右边是扩建的北京饭店

Улица Дунчаньаньцзе, ведущая к площади Тяньаньмэнь. Справа расширенная и реконструированная гостиница «Пекин».

Tung Changan Chieh that leads to Tien An Men, showing the newest extension of Peking Hotel at right.

L'avenue T'oung-Tchang-An-Tzié qui mène au Tien-An-Men (à droite le nouveau bâtiment de l'Hôtel de Pé-kin).

Die zum Tien-An-Men Platz führende Ost-Tschang-An-Strasse.
Rechts: Fortbau vom Hotel Peking.

شارع تشانغ أن الشرقي الذي يؤدي إلى
ميدان بوابة السلام السماوي وإلى البين
لوكتده بكين عند توسيع البناء.



今日的景山后街

Chingshan Back Street of today.

Die Kohlenhügel-Hinterstrasse von heute.

Вид улицы за Цзиншанем сегодня.

L'avenue Tzing-Chan Ho-Tzié (derrière la Colline de Charbon) telle qu'elle se présente aujourd'hui.

شارع وراء جبل جين شان اليوم.

地安門大街。圖中正面建筑是北京少年宮

Ti An Men Street in the distance. In the middle is the Peking Children's Palace.

Die Ti-An-Men Strasse. im Vordergrund: Der Pekinger Pionierpalast.

Проспект Дианьмынь. На снимке фасад здания Дворца пионеров.

L'Avenue Ti-An-Men. Le bâtiment au centre est le Palais des Pionniers de Pékin.

شارع دیانمون ویری فی وسط النصر الاطفال بیکین







前門箭樓

Chien Men Archery Tower.

„Der Pfeilturm“, Bollwerk
zum Tschian-Men (Vor-
dortor).

Стрелковая башня Цянь-
мынь.

Le Pavillon de la Flèche,
à T'sien Men.

قلعة «تشیان مون» - ای
کانت موضع اطلاق السهم
دفاعاً عن مکین

前門大街

Chien Men Street.

Die Tschian-Men Haupt-
strasse.

Проспект Цяньмынь.

L'Avenue T'sien-Men.

شارع تشیان مون



古老的北京小街——大柵欄

Древняя маленькая улица Пекина — Дачжалань.

Ta Shih La — an ancient Peking street.

Une vieille rue de Pékin: Tachalar.

Ta-Schi-La eine lebhafte Gasse in Peking.

داسان لال — شارع من الشوارع الضيقة بكين القديمة.



西交民巷大街

Прспект Сицзяоминаньсян.

Hsi Chiao Min Hsiang Street.

L'Avenue de Si-Dziao-Min-Siang.

Die Hauptstrasse in Hsi-Djiao-Min-Hsiang
(West-Gesandtschaftsviertel).

شارع شی جاومین شانغ



故宫博物院全景

Panorama of the Palace Museum.

Gesamtbild des Palast-Museums
Peking.

Общий вид музея «Гугун».

Vue générale sur le Musée de Kou-
Goung (Palais Impérial).

مناظر كاملة للمتحف التاريخي في
التصور الملكية القديمة

故宫午門 (五鳳樓)

The Meridian Gate (Five-Phoenix
Pavilion), Imperial Palaces.

Tor von Meridian, Palast Peking.

Ворота Умынь музея «Гугун»
(башня Уфын).

La Porte du Midi au Palais Impérial
(Bâtiment des Cinq Phénix).

أومون - بالتصور الملكية القديمة
ويسمى قصر خمسة غنفا. أيضا

